
Fremdfirmenordnung der AGC f | glass GmbH

Rules for external contractors at AGC f | glass GmbH



Sicherheitstechnische Organisationsregelungen für Fremdfirmen und Fremdleistungen

Safety rules of the organisation for external contractors and service providers

Inhalt Content

1	Vorwort Preface	3
2	Wichtige Rufnummern Important phone numbers	4
3	Betreten des Werksgeländes / Betreuung auf dem Werksgelände Entering the premises / supervision on the premises	5
3.1	Betreten des Werksgeländes Entering the premises.....	5
3.2	Betreuung auf dem Werksgelände supervision on the premises.....	5
4	Allgemeines Verhalten General rules	6
5	Tragen persönlicher Schutzausrüstung Wearing of personal, protective equipment	7
6	Verkehrsregelung / Benutzung von Fahrzeugen Traffic management / Use of vehicles	7
6.1	Verkehrsregelung Traffic management	8
6.2	Benutzung von Fahrzeugen und Arbeitsgeräten Use of vehicle and working devices	8
7	Technische Anlagen und Geräte Technical facilities and devices	9
8	Umgang mit Gefahrstoffen Handling of dangerous material	9
9	Sicherung von Baustellen Protection of construction areas	10
10	Stemm-, Maurer- und Erdarbeiten Chiselling, masonry and earthwork	11
11	Arbeiten an elektrischen Betriebsmitteln Work at electrical equipment	11
12	Dacharbeiten und Arbeiten mit Gerüst und Hebezeugen Roofing work and work with scaffolding and hoists	12
13	Arbeiten mit offener Feuererscheinung Working with open fire phenomenon	12
14	Befahren und Betreten von Behältern und engen Räumen Driving and entering containers and confined spaces	13
15	Umweltschutz Environmental Protection	14
15.1	Wassergefährdende Stoffe Water polluting substances	14
15.2	Abfälle Waste	14
16	Wenn trotzdem etwas passiert If something happens anyway	15
17	Lageplan und Kontaktdaten Site plan and contact details	16

1 Vorwort

Preface

Die vorliegende Fremdfirmenordnung ist wesentlicher Bestandteil der Werk- und Dienstleistungs-verträge, die zwischen der AGC f | glass GmbH und jedem Auftragnehmer (im Weiteren AN genannt) geschlossen werden. Die Regelungen dieser Fremdfirmenordnung sind vom AN, seinen Mitarbeitern sowie allen Subunternehmern und deren Mitarbeitern unbedingt zu befolgen. Sie dienen im Wesentlichen der Gewährleistung der Arbeits-, Betriebs- und Anlagensicherheit auf unserem Betriebsgelände sowie der Umsetzung gesetzlicher Forderungen.

Verstöße gegen diese Regelungen stellen einen Verstoß gegen vertragliche Vereinbarungen dar und können zur Beendigung von Vertragsverhältnissen mit dem AN sowie Minderungen von vereinbarten Leistungsvergütungen führen. Die Kenntnissnahme der vorliegenden Fremdfirmenordnung ist vor Aufnahme der Tätigkeiten des AN auf dem Formblatt „FB-HSE-ASi-005_Bestätigung_Fremdfirmenordnung“ der AGC f | glass GmbH zu bestätigen.

Wir möchten Ihnen mit dieser Fremdfirmenordnung Hinweise geben, die Ihrer und unserer Sicherheit dienen. Davon unberührt bleiben natürlich die detaillierten Vorgaben im Rahmen der Auftragsvergabe.

This set of rules of external contractors is an essential part of contracts for work and labour / service contracts that have been concluded between AGC f | glass GmbH and every contractor. These rules must be respected by the contractors, their employees and workers as well as any sub-contractors and their employees and workers (“contractors”). They ensure occupational, operational and plant safety on our premises and compliance with legal requirements.

Violations of these rules are violations against contractual agreements and can lead to the termination of the contractual relationship with the contractor and to reductions of agreed service compensation. Every contractor must confirm notice of these rules using the form „FB-HSE-ASi-005_Bestätigung_Fremdfirmenordnung“ of AGC f | glass GmbH.

With these rules, we want to give useful advice for your and our safety. Other contractual details will remain unaffected.

2 Wichtige Rufnummern Important phone numbers



AGC f | glass GmbH

039205 / 450-0

Interne Rufnummern bzw. Durchwahlnummern Internal phone extensions

Notfall, Unfall, Feuer Emergency, Accident, Fire	(0)-112	
Werkschutz Security (24 h)	-100	
Brandschutz Fire Protection	-189	Herr Rosenmeier
Arbeitssicherheit Occupational Safety	-113	Frau Löbner, Herr Conrad
Umweltschutz Environmental Protection	-113	Frau Löbner
Instandhaltung Maintenance	-271	Herr Voß
Elektrotechnik Electrical Engineering	-280	Herr Bach
Medienversorgung Utilities	-290	Herr Kammermeyer
Immissionsschutz Immissions Protection	-271	Herr Voß

3 Betreten des Werksgeländes / Betreuung auf dem Werksgelände **Entering the premises / supervision on the premises**

3.1 Betreten des Werksgeländes

Entering the premises

Das Werksgelände darf nur durch offizielle Eingänge betreten und verlassen werden. Beim Betreten oder Verlassen haben sich die Mitarbeiter des AN beim Werkschutz an- bzw. abzumelden. Der empfangene Besucherausweis ist gut sichtbar an der Kleidung zu tragen. Der Werkschutz ist autorisiert, eine Nachschau bei Fahrzeugen bzw. Kontrollen bei Mitarbeitern des AN beim Betreten und Verlassen des Werksgeländes durchzuführen.

Für eingeführte Güter, Materialien und Gerätschaften wird durch AGC f | glass keinerlei Haftung übernommen. Ausrüstungen und Werkzeuge, die auf dem Werksgelände benutzt werden, müssen allen derzeit gültigen Sicherheitsvorschriften entsprechen.

Es sind nur die Bereiche zu betreten, die zur Abarbeitung der Arbeitsaufgabe nötig sind. Die Sozialeinrichtungen und andere Werkseinrichtungen können nach Absprache genutzt werden.

The premises must be entered via official entrances and exits only. When entering or leaving the premises, contractors must sign in /out at the security desk. The visitor pass must be worn visibly on the clothing. Security is authorized to conduct inspections of cars or contractors while entering or leaving the premises.

AGC f | glass is not liable for any goods, materials or equipment which was brought onto the premises by the contractors. Equipment and tools which are being used on-site have to comply with all current legislation.

Contractors must only enter areas necessary to complete their task. Social / sanitary and other facilities can be used after prior consultation.

3.2 Betreuung auf dem Werksgelände

Supervision on the premises

Während Ihrer Arbeitszeit auf unserem Betriebsgelände werden Sie von einem Projektleiter bzw. einem Koordinator betreut. Der Koordinator ist mit den durchzuführenden Arbeiten vertraut und ist beauftragt, Sie vor Ihrer Arbeitsplatzaufnahme in die Gegebenheiten an Ihrem Arbeitsplatz einzuweisen sowie die einwandfreie Durchführung Ihres Auftrages und die Einhaltung der geltenden Sicherheitsanweisungen zu überwachen. Weiterhin ist er/sie Ihr Ansprechpartner bei Fragen der Nutzung von Ausrüstungen der AGC f | glass GmbH, bei erforderlichen Eingriffen in Energieversorgungssysteme sowie bei allen sonstigen Ihren Auftrag betreffenden Fragen. Der Koordinator ist berechtigt, bei Verstoß gegen die in dieser Fremdfirmenordnung aufgeführten Regelungen und bei sicherheitswidrigem Verhalten dem Mitarbeiter unverzüglich Hausverbot zu erteilen.

During your working hours on-site you will be supervised by a project manager or a coordinator. The coordinator is familiar with the tasks on hand and is instructed to conduct the job briefing at your working site and to monitor the correct realization of your job and the valid safety instructions. Also, please speak to him/her if you want to use any AGC f | glass equipment, if any intervention into AGC f | glass energy supply system is necessary or if you have any other questions. The coordinator is authorized to issue a ban from the premises in case of violation of any of these rules or in case of unsafe behavior of any of the contractors' oder sub-contractors' workers.

4 Allgemeines Verhalten

General Rules



Die Arbeitsschutzgesetze und berufsgenossenschaftlichen Vorschriften müssen eingehalten werden. Fotografieren und Filmen ist grundsätzlich verboten. Jeglicher Genuss von Alkohol oder Rauschmitteln ist verboten. Den Anweisungen des Werkschutzes sind Folge zu leisten. Ein Verstoß gegen diese Verbote kann mit Hausverbot geahndet werden.

An Arbeitsplätzen und Baustellen sind Ordnung und Sauberkeit zu gewährleisten. Anfallende Restmaterialien sind unaufgefordert durch den Verursacher zu entfernen.

Durchfahrten, Zugänge, Ausgänge, Rettungswege sowie Feuerlösch- und Rettungseinrichtungen müssen stets freigehalten werden.

Wird in Bereichen gearbeitet, in denen das Tragen von Schutzausrüstungen durch Gebotsschilder angezeigt ist, wie z. B. Augen-, Kopf- und/oder Gehörschutz, sind die entsprechenden Schutzartikel zu nutzen.

Es ist verboten, Schutzeinrichtungen an Maschinen zu umgehen oder unwirksam zu machen.

Current legal requirements regarding occupational safety (by state law and/or German Social Accident Insurance Institutions "Berufsgenossenschaft") must be respected. Taking photographs and filming is generally not allowed. Any consumption of alcohol, drugs or harmful substances is forbidden. Please follow the instructions of the on-site security team. Any violations of these rules may result in an exclusion from the premises.

Tidiness and cleanliness at workplaces and construction areas has to be ensured. Any remaining materials have to be removed unrequested by the waste producer.

Every passage, entrance, exit, escape way or facilities for fire service and rescue have to be kept free at all times.

In active working areas, where the wearing of protective equipment is advised with mandatory-signs, like eye, head and/or hearing protection, the corresponding protective articles must be used.

Any manipulation of safety devices is prohibited.

5 Persönliche Schutzausrüstung (PSA)

Personal protective equipment (PPE)

Auf dem gesamten Werksgelände besteht eine Tragepflicht für lange Hosen, lange Ärmel, Sicherheitsschuhe (Kategorie S1P oder S3) und Schutzbrillen. Bei Kranarbeiten und Überkopfarbeiten sind Schutzhelme zu tragen.

Abhängig von den Ergebnissen der jeweiligen

Gefährdungsbeurteilung für die durchzuführenden Arbeiten ist geeignete persönliche Schutzausrüstung und Schutzkleidung zu tragen. Besteht beispielsweise Absturzgefahr (z.B. Arbeiten an Absturzkanten, Arbeiten mit Hebebühnen), so ist PSA gegen Absturz zu tragen.

Alle Fremdfirmenmitarbeiter müssen dauerhaft, zur besseren Erkennbarkeit, eine grüne Warnweste auf dem Werksgelände tragen. Die Sicherheitswesten werden vor Arbeitsbeginn, am Empfang ausgehändigt.

Long trousers, long sleeves, protective shoes (S1P or S3) and safety glasses have to be worn in every production area. While working overhead or with a crane, the wearing of helmets has to be ensured.

Please wear the appropriate personal protective equipment and protective clothing, depending on the results of the risk assessment for the work to be performed. For example, for work involving a risk of falling (e.g. work at a building edge or on a lifting platform), fall protection PPE has to be worn.

All external contractors must permanently wear a green high-visibility vests on the factory premises for better visibility. The green high-visibility vests is handed out before the start of work, at the reception.

6 Verkehrsregelung / Benutzung von Fahrzeugen

Traffic management / Use of vehicles



6.1 Verkehrsregelung

Traffic management

Die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung (StVO) gelten sinngemäß auf dem Werksgelände. Die Höchstgeschwindigkeit auf dem gesamten Betriebsgelände beträgt 30 km/h. Das Benutzen von Fahrzeugen (z. B. Gabelstapler) auf dem Werksgelände schließt eine angemessene Fahrweise mit ein. Die zugewiesenen Parkmöglichkeiten sind einzuhalten.

In sämtlichen Hallen und Gebäuden gilt für das Fahren mit Flurförderzeugen sowie mit Fahrzeugen das Einhalten der Schrittgeschwindigkeit. Die Schrittgeschwindigkeit entspricht einer Fahrgeschwindigkeit zwischen 4 und 7 km/h.

Es darf nur in einem solchen Abstand an Anlagen und Personen vorbeigefahren werden, dass eine Gefährdung von Personen ausgeschlossen ist. Wenn nötig, muss der Fahrzeugführer bzw. der Führer eines Flurförderzeuges warten.

The terms of the German road traffic act apply on the premises. The maximum speed on the entire premises is 30 km/h. Vehicles (e.g. forklift) should be used in a responsible way. Please use the assigned parking areas.

Inside halls and buildings the speed limit is at walking speed for each vehicle and industrial truck. Walking speed equals 4 to 7 km/h.

Please drive past persons and facilities with an appropriate distance, so that any risks are avoided. If necessary, the driver has to wait.

6.2 Benutzung von Fahrzeugen und Arbeitsgeräten

Use of vehicle and working devices

Die Benutzung von Fahrzeugen und Arbeitsgeräten der AGC f | glass GmbH, auch Gabelstapler und Hubsteiger, ist nicht gestattet. Ausnahmen für die Benutzung sind vom jeweiligen Projektleiter einzuholen. Ggf. muss die jeweilige Fahrerlaubnis nachgewiesen werden.

Fremdfirmeneigene Fahrzeuge und Arbeitsgeräte dürfen nur von Personen bedient werden, die entsprechende Führerscheine oder Sonderfahrerlaubnisse haben. Die Mitnahme von Personen auf Gabelstaplern ist verboten.

The use of vehicles and working devices of AGC f | glass GmbH, also forklifts and lifting platforms, is not allowed. For exceptions of this use, the permission of the project manager is needed. If necessary, the driving licence has to be shown.

Only persons with a corresponding driving licence or special licence are allowed to use Vehicles and working devices of external contractors. The transport of persons by a forklift is prohibited.

7 Technische Anlagen und Geräte Technical facilities and devices

Eine Benutzung von ortsgebundenen Maschinen oder Anlagen (wie Lastenaufzüge, Krane usw.) darf nur mit ausdrücklicher Zustimmung des zuständigen Koordinators erfolgen. Voraussetzung ist, dass der Bediener über den Umgang eingewiesen ist. Die Bedienung von Schaltanlagen, der Zutritt und sonstige Eingriffe in Betriebsanlagen ist verboten. Sofern Arbeiten dieser Art erforderlich sind, ist eine Abstimmung mit dem entsprechenden Bereichsverantwortlichen oder dem Betreuer erforderlich. Die zum Einsatz kommenden Fremdfirmengeräte und Werkzeuge haben den geltenden Vorschriften und Bestimmungen zu entsprechen. Für prüfpflichtige Einrichtungen müssen Prüfcertifikate nachgewiesen werden können. Alle Geräte und Werkzeuge sind mit eindeutigem Hinweis auf den Besitzer zu kennzeichnen und gegen Entwenden zu sichern.

The use of machines or facilities (e.g. freight elevator or cranes) is only allowed with the approval of the responsible coordinator. The user must be briefed in the handling. Any operating of control panels, entering and manipulation of operational facilities is prohibited. If such work is needed, please inform your responsible coordinator. The used machines and tools of external contractors must comply with all current regulations. Control certificates must be shown on demand. All devices and tools must be marked clearly, so they are secured against stealing and the owner is well-defined.

8 Umgang mit Gefahrstoffen Handling of hazardous substances (chemicals)



Gefahrstoffe dürfen nur mit Genehmigung durch den Gefahrstoffbeauftragten oder die Fachkraft für Arbeitssicherheit (HSE-Abteilung) verwendet werden. Eine Gefährdung von Personen durch Gefahrstoffe ist zu verhindern. Stoffe, die als „giftig“ / „sehr giftig“ / „krebserzeugend“ bzw. nach GHS als „H300“ / „H301“ / „H302“ / „H310“ / „H311“ / „H312“ / „H330“ / „H331“ / „H332“ / „H334“ / „H340“ / „H341“ / „H350“ / „H351“ / „H360“ / „H361“ / „H370“ / „H371“ eingestuft sind, dürfen nicht verwendet werden. Der Umgang mit Gefahrstoffen darf nur in Originalbehältnissen erfolgen. Die entsprechenden Schutzvorschriften sind zu beachten. Gefahrstoffe sind gegen unbefugtes Benutzen oder Entwenden zu sichern. Eine Lagerung von gefährlichen, insbesondere auch wassergefährdenden Stoffen auf dem Werkgelände ist nur nach gesonderter Erlaubnis in zugewiesenen gesicherten Lagerbereichen erlaubt.

Eine Verunreinigung der Arbeitsumgebung, auch durch gas- oder staubförmige Emissionen, ist sicher auszuschließen. Druckgasflaschen sind gegen Umfallen mit geeigneten Anschlagmitteln zu sichern. Bei längeren Arbeitsunterbrechungen sind Druckgasflaschen (z. B. Schweißwagen) nur auf den ausgewiesenen Abstellflächen abzustellen. Außerhalb von Gebäuden muss bei Lagerung von brennbaren Materialien zu Außenwänden ohne Öffnungen ein Mindestabstand von 5 m, zu Außenwänden mit

Öffnungen ein Mindestabstand von 10 m eingehalten werden. Gelagertes Material ist mit einem eindeutigen Hinweis auf den Besitzer zu versehen.

Hazardous substances may only be used with permission of the HSE department. Any risk to workers by hazardous substances has to be prevented. Materials which are classified as "toxic" / "very toxic" / "carcinogenic" or „H300“ / „H301“ / „H302“ / „H310“ / „H311“ / „H312“ / „H330“ / „H331“ / „H332“ / „H334“ / „H340“ / „H341“ / „H350“ / „H351“ / „H360“ / „H361“ / „H370“ / „H371“ are strictly prohibited. The handling of hazardous substances is only allowed in original packaging. Please comply with the appropriate protective regulations. The stocking of hazardous substances on the premises, especially those which are harmful to water, need a separate permission and is only allowed in assigned, secured storage areas.

Any pollution of the working environment, also by gaseous and dust emissions must be avoided. Compressed gas cylinders have to be secured with appropriate sling gears. If a compressed gas cylinder (e.g. welding-vehicle) isn't used for a long time, it has to be stored in the declared parking area. For stocking of flammable material outside of buildings, the minimum distance of 5 m to outside walls without opening and 10 m to outside walls with opening has to be respected. Stored material has to be marked with a reference to the owner.

9 Sicherung von Baustellen Protection of construction areas



Die Einrichtung von Arbeits- und Baustellen, das Aufstellen von Baucontainern, Bauzäunen, Maschinen etc., das Anlegen von Materiallagerplätzen und das Absperrern von Verkehrswegen auf dem Werksgelände bedarf der Genehmigung der AGC f | glass GmbH. In Baucontainern mit Heizeinrichtungen müssen Feuerlöscher bereitstehen. Sämtliche Einrichtungen müssen unfall- und feuersicher sein. Baugruben und Arbeitsstellen sind bei Tag und Nacht vorschriftsmäßig zu sichern und auszuschildern. Bei Arbeiten an und auf Fahrstraßen und Gehwegen ist die Baustelle nachts ausreichend zu beleuchten. Bei Arbeiten über bestehenden Arbeitsstellen, Verkehrsflächen usw. sind zum Schutz gegen herabfallende Baustoffe oder Werkzeuge Schutzdächer zu erstellen oder die Gefahrenzone entsprechend abzusichern. Das Arbeiten in besonderen technischen Einrichtungen (z.B. Energiezentrale) ist nur nach Genehmigung gestattet. Den dort geltenden besonderen Verhaltensregeln und Sicherungsmaßnahmen ist unbedingt Folge zu leisten.

Equipping a building site, installing construction containers, fences ,machines etc., the creation of storage places and the sealing of traffic ways on the premises must be expressly permitted by AGC f | glass GmbH. Construction containers with heating system must have a fire-extinguisher. Every facility has to be fire-proof and accident-proof. Building pits and construction areas must be secured and signposted according to current regulations. During work at and on roads or footways in the night, the work area needs to be lighted. Works above present work areas, traffic areas, etc. must be provided with shelters to prevent damage of falling tools or building materials or the danger zone needs to be secured. The work in special

technical facilities (e.g. power station) is only allowed with special permission. The special rules of behavior and safeguards in this facilities must be followed.

10 Stemm-, Maurer- und Erdarbeiten

Chiselling, masonry and groundworks

Stemm-, Maurer- und Erdarbeiten sind vor Beginn mit dem Bereich Instandhaltung (TAI) abzustimmen.

Chiselling, masonry and groundworks must be harmonized with the maintenance department before the start.

Antrag auf Durchführung

Request for procedure

Der Antrag auf Durchführung von Stemm-, Maurer- und Erdarbeiten erfolgt über den zuständigen Projektleiter bzw. Abteilungsleiter in Absprache mit dem Fachleiter Instandhaltung.

The permit for procedure of chiselling, masonry and groundworks is processed by the responsible project coordinator in consultation with the head of the maintenance department.

11 Arbeiten an elektrischen Betriebsmitteln

Work at electrical equipment



Vor Aufnahme solcher Arbeiten sind die entsprechenden Bereichsverantwortlichen zu benachrichtigen. In der Nähe spannungsführender elektrischer Betriebsmittel, die nicht gegen direktes Berühren geschützt sind, sind alle betreffenden berufsgenossenschaftlichen Regelungen einzuhalten.

Bei Arbeiten in der Nähe offener, ungeschützter, spannungsführender Anlagen ist in jedem Falle die Abschaltung der Spannung oder ein Berührungsschutz zu erwirken. Die Abschaltung der Spannung bei Montagen muss vorher und so frühzeitig wie möglich der Abteilung Instandhaltung gemeldet werden, damit Ausfälle in anderen Bereichen vermieden werden. LO-TO ist umzusetzen.

Before starting such work, the corresponding heads of department need to be informed. Near electrical equipments, which are not secured against direct contact, all applicable regulations (by the authorities, such as "Berufsgenossenschaft") need to be respected.

During work near open, unsecured, energized facilities, the power switch-off or protection against accidental contact has to be obtained at all times. The disconnection of the voltage during installation must be reported in advance to the maintenance department as early as possible in order to avoid power failures in other areas.

12 Dacharbeiten und Arbeiten mit Gerüst und Hebezeugen

Roof work and work with scaffolding and hoists

Gerüste dürfen nur von dazu ausgebildeten Fachleuten errichtet werden und sind bestimmungsgemäß zu benutzen. Die sicherheitstechnischen Anforderungen (Absturzsicherung) sind zu befolgen. Es dürfen nur solche Gerüste und Leitern verwendet werden, die allen aktuellen Vorschriften und Regeln entsprechen. An den Gerüsten muss die Freigabe des Errichters vorhanden sein. Fahrbare Gerüste dürfen nur bewegt werden, wenn sich keine Person auf ihnen befinden. Montagegerüste in Werkshallen und oberhalb von Türen und Toren sind so zu sichern, dass Beschäftigte nicht durch herabfallende Gegenstände verletzt werden. Demontierte Gerüste sind sofort zu entfernen.

Bei Dacharbeiten an Absturzkanten ist geeignete PSA gegen Absturz zu tragen. Besteht die Möglichkeit, dass Gegenstände nach unten fallen können, so ist dieser Bereich weiträumig abzusperren und zu kennzeichnen.

Hebezeuge dürfen nur im ordnungsgemäßen Zustand und nach Einweisung benutzt werden. Die PSA gegen Absturz ist zu tragen.

Scaffolding may only be erected by trained professionals and must be used as intended. The safety requirements (fall protection) must be complied with. Only scaffolding and ladders that comply with all current rules and regulations may be used. Every scaffolding needs to show the approval notice of the installer. Mobile scaffolding may only be moved when there is no person on it. Mounting frames in factory halls and above doors and gates must be secured so that employees are not injured by falling objects. Dismounted scaffolding must be removed immediately.

For roof work with fall edges, fall protection PPE must be worn. If there is a possibility that objects may fall down, this area should be closed off and marked.

Hoists may only be used in proper condition and after instruction. The fall protection PPE must be worn.

13 Arbeiten mit offenem Feuer

Working with open fire



Arbeiten mit offenem Feuer wie Schleifen, Schweißen, Löten usw. sind grundsätzlich untersagt. Sind derartige Arbeiten nachweislich unvermeidbar, so ist über den Koordinator eine befristete Erlaubnis für Arbeiten mit offener Feuererscheinung einzuholen (Schweißerlaubnisschein). Der Einsatz asbesthaltiger Schweißplanen ist nicht erlaubt. Es ist nur zugelassenes asbestfreies Material, wie z. B. Oxpangewebe aus Kevlar, zu verwenden.

Jeder AN hat sich vor Beginn der Tätigkeiten über Brandschutzeinrichtungen und Fluchtwege anhand der aushängenden Alarm- und Feuerwehrpläne sowie nach Rücksprache mit den benannten Ansprechpartnern zu informieren. Bei einem unbegründet ausgelösten Feueralarm gehen die entstandenen Kosten zu Lasten des Verursachers.

Works involving open fire such as grinding, welding, soldering, etc. are strictly forbidden. If such work is unavoidable, a temporary permit for work with open fire must be obtained from your coordinator (welding permit "Schweißerlaubnisschein"). The use of asbestos-containing welding tarpaulins is not permitted. Only approved asbestos-free material, e.g. oxpan fibre made of Kevlar, may be used.

Each contractor must inform themselves about fire protection equipment and escape routes before beginning their activities by means of the posted alarm and fire brigade plans. Should an unnecessary false alarm be caused by works of the contractor, the arising costs will be charged to the contractor

Erlaubnisschein

Permit

Der Erlaubnisschein für Arbeiten mit offenem Feuer wird benötigt für Arbeiten wie Schweißen, Schleifen, Trennen, Brennen, Löten und Anwärmen. Die Beantragung erfolgt über den zuständigen Projekt- bzw. Abteilungsleiter.

The permit to work with open fire is required for works such as welding, grinding, cutting, firing, soldering and heating. The application is made via the responsible project or department manager.

14 Befahren und Betreten von Behältern und engen Räumen

Entering containers and confined spaces

Behälter oder enge Räume dürfen erst befahren werden, wenn ein „Erlaubnisschein zum Befahren von Behältern, engen Räumen usw.“ ausgestellt wurde und die dort festgelegten Schutzmaßnahmen getroffen sind.

Containers or confined spaces may only be entered if a "permit to enter containers or confined spaces etc." has been issued and the specified protective measures have been taken.

Erlaubnisschein

Permit

Der Erlaubnisschein für Arbeiten in Behältern und engen Räumen wird benötigt bei allen Arbeiten (auch Inspektionsarbeiten) in Tanks, Behältern sowie Gruben und Schächten. Die Beantragung/Erteilung erfolgt über den zuständigen Projektleiter bzw. Abteilungsleiter.

The permit for work in containers and confined spaces is required for all work (including inspection work) in tanks, containers, pits and shafts. The application is made via the responsible project or department manager.

15 Umweltschutz Environmental Protection



15.1 Wassergefährdende Stoffe Water polluting substances

Wassergefährdende Stoffe dürfen nicht in die Kanalisation oder in den Boden bzw. das Grundwasser gelangen. Im Falle der Zuwiderhandlung machen Sie sich persönlich strafbar und haftbar. Angaben zur Wassergefährdung eines Stoffes können im aktuellen Sicherheitsdatenblatt nachgelesen werden.

Wassergefährdende Stoffe dürfen nur in Originalbehältern bzw. für den Transport oder das Medium zugelassenen Verpackungen mitgeführt und in Wannen gelagert werden. Arbeiten an Anlagen zum Lagern, Abfüllen, Umschlagen (LAU-Anlagen) sowie Anlagen zum Herstellen, Behandeln und Verwenden (HBV-Anlagen) von wassergefährdenden Stoffen dürfen nur von Firmen ausgeführt werden, die eine Zulassung nach § 19 I (1) WHG haben.

Water-polluting substances must not enter drains / sewage systems or soil or groundwater. In case of violation, you make yourself personally punishable and liable. Information on the water-polluting nature of a substance can be found in the current safety data sheet of each chemical.

Water-polluting substances may only be carried in original containers or in containers specifically certified for the transport or the substance and must be stored with secondary containment. Work on systems for storage, filling, handling (LAU systems) as well as systems for producing, treating and using (HBV systems) of substances hazardous to water may only be carried out by companies that have an approval according to § 19 I (1) WHG.

15.2 Abfälle Waste

Die Arbeitsstelle muss sauber verlassen werden. Hilfs- und Arbeitsstoffe sowie restliche oder demontierte Teile, die im Zusammenhang mit Ihrer Leistung stehen, sind zurückzunehmen.

Abfälle sind auf eigene Verantwortung zu entsorgen. Das Benutzen werkseigener Sammelbehälter ist nicht gestattet. Eine Zwischenlagerung von Abfällen ist mit Genehmigung Ihres Auftraggebers an zugewiesener Stelle erlaubt. Leicht entzündliche Stoffe, wie Verpackungsmaterialien sind nach Arbeitsschluss täglich zu entsorgen.

Wir weisen darauf hin, dass Kosten, die durch Verstoß gegen geltende Abfallvorschriften entstehen, den verursachenden Fremdfirmen in Rechnung gestellt werden.

Insbesondere können missbräuchliche Nutzung von Scherbencontainern oder Verschmutzung von Glasabfällen zu schwerwiegenden Störungen im Produktionsprozess führen. Es sei darauf hingewiesen, dass die Verursacher in solchen Fällen für entstehende Kosten haftbar gemacht werden.

The workplace must be left in a clean state. Auxiliary and working materials as well as remaining or dismantled parts, which are related to your services, are to be taken back.

Waste must be disposed of at your own risk. The use of company owned collection containers is not permitted. Interim storage of waste is permitted with the approval of your client at the assigned location. Highly flammable substances, such as packaging materials, must be disposed of daily after work.

Please note that any costs occurring as a result of a breach of the applicable waste regulations will be charged to the contracting companies.

In particular, improper use of glass containers or contamination of cullet can lead to serious disruptions in the production process. It should be noted that in such cases the polluter will be liable for any costs involved.

16 Wenn trotzdem etwas passiert



If something happens anyway

Bei kleineren Verletzungen ist ein Ersthelfer und Vorgesetzter des Bereiches zu benachrichtigen.

Bei schweren Verletzungen rufen Sie Hilfe über den Notruf (Tel. 0-112) und den Werkschutz (Tel. 039205/450-100) herbei.

Bei jedem Notruf immer angeben

- 1) Wer: Name des Anrufers
- 2) Wo: Ortsangabe: Werk, Stockwerk, Raum
- 3) Was: Unfall oder Vorkommnis.
- 4) Wie viele: Anzahl der verletzten Personen
- 5) Welche: Beschreibung der erkennbaren Verletzungen
- 6) Warten: evtl. Rückfragen abwarten, nicht auflegen. Posten aufstellen zum Einweisen von Feuerwehr oder Rettungswagen

Bei Unfällen mit Personenschäden und/oder Sachschäden und bei umweltrelevanten Schadensfällen ist umgehend der Werkschutz zu benachrichtigen, damit dieser die Meldungen unverzüglich an die entsprechenden Fachkräfte weiterleiten kann. Unfälle sind zu dokumentieren.

For minor injuries, a first responder and a supervisor of the area should be notified.

In the event of serious injuries, call for help via the emergency call (Tel. 0-112) and the plant security desk (Tel. 039205/450-112).

Always report with every emergency call

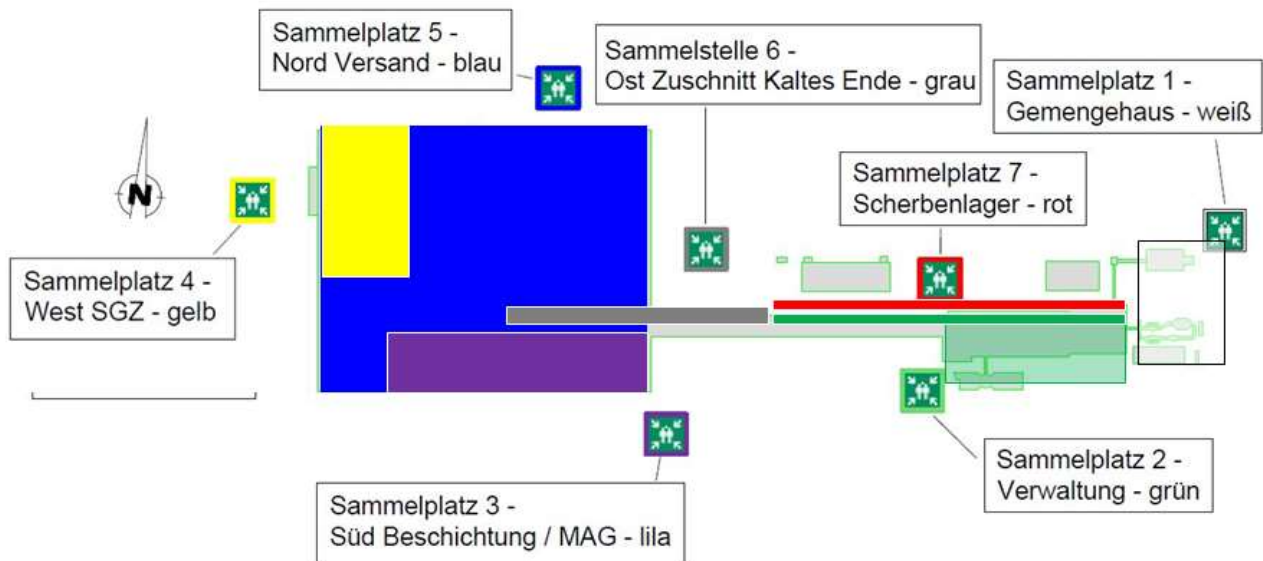
- 1) Who: Name of the caller
- 2) Where: Location: plant, floor, room
- 3) What: Accident or Incident

- 4) How many: Number of injured persons
- 5) Which: Description of recognizable injuries
- 6) Waiting: Wait for further questions, do not hang up. Set up posts to brief firefighters or ambulance

In the event of accidents involving personal injury and / or material damage and in the event of damage that is relevant to the environment, the plant security desk must be informed immediately so that security can forward the reports to the appropriate specialist without delay. Accidents must be documented.

17 Lageplan mit Sammelstellen; Kontaktdaten

Site plan with meeting points; contact details



AGC f | glass GmbH
Appendorfer Weg 5
39171 Sülzetal OT Osterweddingen

Tel.: +49 39205 450 0
Fax: +49 39205 450 199
E-Mail: osterweddingen@eu.agc.com